Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż oto Ja wzbudzę w tej ziemi pasterza, który o zaginione nie będzie się troszczył, młodych nie będzie szukał i zranionych nie będzie leczył, i stojących nie będzie wspierał, lecz będzie jadł mięso tucznych i poobrywa im kopyta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Ja wzbudzę w tej ziemi pasterza, który o zaginione nie będzie się troszczył, młodych nie będzie szukał i zranionych nie będzie leczył, a mających się dobrze nie będzie doglądał — lecz będzie jadł mięso najlepszych owiec i nawet poobrywa im kopyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem wzbudzę pasterza w tej ziemi, *który* nie będzie troszczył się o zaginione, nie będzie szukał jagniątek, nie będzie leczyć okaleczonych i tego, co stoi, nie będzie karmił. Ale będzie jeść mięso tucznych, a ich kopyta oberwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Ja wzbudzę pasterza w tej ziemi, który nie będzie obłąkanych nawiedzał, ani będzie jagniątek szukał, złamanego też leczyć , i tego, co ustanie, nosić nie będzie; ale mięso tłustych jeść będzie, a kopyta ich postrąca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja wzbudzę pasterza na ziemi, który opuszczonych nie będzie nawiedzał, rozproszonego nie będzie szukał, a złamanego leczyć nie będzie, a co stoi, karmić nie będzie, a mięso tłustych będzie jeść i kopyta ich strąci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem sprowadzę temu krajowi pasterza, który nie będzie się troszczył o to, co ginie; nie będzie szukał tego, co błądzi; nie będzie leczył tego, co zranione; nie będzie karmił tego, co zdrowe. Ale będzie zajadał mięso tłustych zwierząt, a ich kopyta będzie obrywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Ja wzbudzę w kraju pasterza, który nie będzie się troszczył o zaginione, nie będzie szukał tego, co zbłąkane, nie będzie leczył tego, co zranione, i karmił tego, co zgłodniałe, lecz będzie jadł mięso tucznych zwierząt i zerwie im kopyta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo oto bowiem wzbudzę w kraju pasterza, który nie będzie troszczył się o to, co ginie, nie będzie szukał tego, co zagubione. Tego, co połamane, nie będzie leczył, a tego, co zdrowe, nie będzie karmił. Sam będzie jadł mięso tłustych owiec, a ich kopyta oderwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto Ja ustanowię w tym kraju pasterza, który o zaginioną nie będzie się troszczył, zabłąkanej nie będzie szukał, zranionej nie będzie leczył, zdrowej nie nakarmi, ale mięso tłustej zje, a jej kopyta odrzuci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto bowiem ustanowię w kraju pasterza, który o [owce] zaginione nie będzie się troszczył ani szukał zbłąkanych, nie będzie leczył okaleczonych ani zaopatrywał zdrowych, ale będzie zjadał mięso tłustych i będzie im łamał kopyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я піднімаю пастиря в землі. Те, що гине він не відвідає, і не шукатиме розсіяне і не лікуватиме побите і не наставить здорове і поїсть мясо вибраних і розібє їхні суглоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Ja zatwierdzę pasterza na tej ziemi, który o zaginionych nie wspomni, rześkiej nie poszuka, zranionej nie wyleczy, zdrowej nie zaopatrzy; lecz pożre mięso tucznej, a jej racice rozszarpie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto ja pozwalam, by w tej ziemi powstał pasterz. Ginącym owcom nie poświęci uwagi. Młodej nie będzie szukał, a mającej złamanie nie będzie leczył. ʼ Stającej nie dostarczy pokarmu, a będzie jadł mięso tłustej i będzie zdzierał kopyta owiec. |